

(назва факультету)

Кафедра німецької філології

СИЛАБУС

**Курс за вибором з лінгвістики
„Переклад комп'ютерних і Інтернет-термінів з німецької мови на українську“**

для студентів третього курсу

галузь знань **03 Гуманітарні науки**

спеціальність **035 Філологія**

спеціалізація **035.043 Германські мови і літератури (переклад включно), перша - німецька**

освітній рівень **Перший (бакалаврський) рівень**

освітньо-професійна програма **Німецька мова і література, друга іноземна мова, переклад**

статус дисципліни **вибіркова**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2022–2023**

Семестр **VI**

Кількість кредитів ЄКТС **3**

Мова навчання **німецька**

Форма підсумкового контролю:

залік – VI семестр

1. Анотація навчальної дисципліни: в основі курсу за вибором лежить тенденція комп'ютеризації різних сфер знань сучасного суспільства. Тому практично неможливо заперечити той факт, що кожному користувачу комп'ютера, а особливо спеціалістам перекладачам, необхідно ознайомитися з поняттями, які виникають при взаємодії інформаційних технологій з іншими галузями техніки та науки. В цьому випадку важливим є знання використання комп'ютерних термінів та особливості їх перекладу, у нашому випадку, з німецької мови на українську.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) **3** кредити ЄКТС; **90 год.**, у тому числі:

лекції – не передбачено

семінарські заняття – не передбачено

практичні заняття – **30 год.**

консультації – не передбачено

самостійна робота – **60 год.**

3. Мета вивчення дисципліни за вибором з перекладознавства (перша іноземна мова) **«Переклад комп'ютерних і Інтернет-термінів з німецької мови на українську»** полягає у лінгвістичному аналізі комп'ютерних термінів і спілкування в інтернеті за допомогою методів традиційної та корпусної лінгвістики, ознайомленні студентів з мовними особливостями інтернет-комунікації, які були виявлені у відібраному корпусі інтернет-текстів, та можливим впливом сучасних комунікаційних технологій на мову.

4. Перелік практичних дисциплін

6 семестр

1. Поняття інтернет-комунікації та інтернет-дискурсу
2. Форми та норми інтернет-комунікації
3. Мовний стиль в соціальних мережах
4. Методологія корпусного аналізу інтернет-комунікації
5. Орфографічні особливості інтернет-комунікації
6. Лексичні особливості інтернет-комунікації
7. Граматичні особливості інтернет-комунікації
8. Інтернет як лінгвістичний корпус
9. Текст та письмо в інтернет-комунікації
10. Усна та писемна традиція, усна та писемна мова
11. Лінгвістичні аспекти E-mail-комунікації
12. Мовні ознаки WhatsApp-комунікації
13. Лінгвістичні аспекти комунікації у Facebook
14. Переклад технічних текстів
15. МКР

5. Система оцінювання курсу.

- семестрове оцінювання:

Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна

робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті):

В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Мовлення зв'язне, логічне, послідовне. Допускаються 1-2 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 1-2 фонетичні.	«відмінно»
Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Допускаються 2-3 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 2-3 фонетичні.	«добре»
Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності. Допускаються 4-5 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 4 фонетичні.	«задовільно»
Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Допущено більше 8 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок.	«незадовільно»
Неявка на практичне заняття.	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента:

Кожне завдання оцінюється за 5-бальною шкалою. Оцінка за самостійну роботу виставляється як середнє арифметичне за всі завдання.	
Питання висвітлене та проаналізоване у повному обсязі, наведені приклади та аргументовані висновки. Допускаються 1-2 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 1-2 орфографічні.	«відмінно» (5 балів)
Питання висвітлене та проаналізоване у повному обсязі, містить власні висновки, але не наведені приклади. Допускаються 2-3 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 2-3 орфографічні.	«добре» (4 бали)
Питання висвітлене поверхнево, без наведення прикладів. Допускаються 4-5 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 4 орфографічні.	«задовільно» (3 бали)
Питання не висвітлене, наведенні приклади не відповідають завданню. Більше 8 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок.	«незадовільно» (2 бали)
Відповідь на питання відсутня.	0

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

- підсумкове оцінювання (МКР, залік):

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи:

Кожне завдання оцінюється за 5-бальною шкалою. Оцінка за МКР виставляється як середнє арифметичне за всі завдання шляхом помноження на 10. оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно»– 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; неявка на МКР – 0 балів.	
Питання висвітлене та проаналізоване у повному обсязі, наведені приклади та аргументовані висновки. Допускаються 1-2 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 1-2 орфографічні.	«відмінно» (5 балів)
Питання висвітлене та проаналізоване у повному обсязі, містить власні висновки, але не наведені приклади. Допускаються 2-3 лексичні, граматичні чи стилістичні помилки та 2-3 орфографічні.	«добре» (4 бали)
Питання висвітлене поверхнево, без наведення прикладів. Допускаються 4-5 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 4 орфографічні.	«задовільно» (3 бали)
Питання не висвітлене, наведенні приклади не відповідають завданню. Більше 8 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок.	«незадовільно» (2 бали)
Відповідь на питання відсутня.	0

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

- 90 – 100 балів – А;
- 82 – 89 балів – В;
- 75 – 81 балів – С;
- 66 – 74 балів – D;
- 60 – 65 балів – E;
- 1 – 59 балів – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Студент повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано виклав зміст теоретичного питання. Повністю правильно розкрив і проаналізував практичне завдання, зробив самостійні висновки. Допустив до 1-2 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 1-2 фонетичних.	«відмінно»
Студент в цілому розкрив теоретичне питання, однак не повно і допустивши деякі неточності. Правильно, але не повністю виконав та	«добре»

поверхово проаналізував практичне завдання. Допустив до 2-3 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 2-3 фонетичних.	
Студент правильно визначив сутність теоретичного питання, розкривши його лише частково і допустивши при цьому окремі помилки, котрі не впливають на загальне розуміння питання. Правильно, але лише частково виконав практичне завдання, частково проаналізував і зробив висновки. Допустив до 4-5 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок та 4 орфографічних.	«задовільно»
Студент частково та поверхово розкрив лише окремі положення теоретичного питання і допустив при цьому суттєві помилки, котрі значно вплинули на загальне розуміння питання. Практичне завдання виконав невірнo. Допустив більше 8 лексичних, граматичних чи стилістичних помилок.	«незадовільно»

Організація оцінювання:

1-13 тижні навчання – поточне та рубіжне оцінювання (в усній та письмовій формі)

14-й тиждень навчання – підсумковий контроль (МКР, обчислення семестрового рейтингу)

15-й тиждень навчання – підсумковий контроль (залік)

Шкала відповідності оцінок:

90 – 100 балів – відмінно;

75 – 89 балів – добре;

60 – 74 балів – задовільно;

0 – 59 балів – незадовільно;

60 – 100 балів – зараховано;

0 – 59 балів – не зараховано.

6. Рекомендовані джерела

Основна:

1. Горошко О.І. (2014). Інтернет-комунікація як Signum Temporis інформаційно комунікативного суспільства. *Соціальні комунікації: колективна монографія. Прикладні соціально-комунікаційні технології*. К.: КНУКіМ (С. 5–68).
2. Albert, G. (2013). *Innovative Schriftlichkeit in digitalen Texten. Syntaktische Variation und stilistische Differenzierung in Chat und Forum*. Berlin: Akademie-Verlag.
3. Baron, N.S. (2008). *Always On. Language in an Online and Mobile World*. Oxford/New York: Oxford University Press.
4. Reißwenger, M. (2000). *Kommunikation in virtuellen Welten: Sprache, Text und Wirklichkeit*. Stuttgart: ibidem.
5. Dürscheid, Ch. (2004). Netzsprache – ein neuer Mythos? *Internetbasierte Kommunikation (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 68)* (S.141–157).
6. Dürscheid, Ch.; Frick, K. (2016). *Schreiben digital: Wie das Internet unsere Alltagskommunikation verändert*. Stuttgart: Alfred Kröner.
7. Koch, P.; Oesterreicher, W. (2007). Schriftlichkeit und kommunikative Distanz. *Zeitschrift für germanistische Linguistik 35* (3) (S. 346–375).
8. Luckhardt, K. (2009). *Stilanalysen zur Chat-Kommunikation. Eine korpusgestützte Untersuchung am Beispiel eines medialen Chats*. Diss., TU Dortmund. Digitale Ressource: <http://hdl.handle.net/2003/26055>.
9. Marx, K.; Weidacher, G. (2014). *Internetlinguistik. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: narr.
10. Storrer, A. (2013a). Sprachstil und Sprachvariation in sozialen Netzwerken. *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke. Konzepte, Methoden und empirische Untersuchungen an Beispielen des WWW*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften (S. 331–366).

Додаткова:

11. Горошко Е.И. (2006). Интернет-коммуникация : проблема жанра. *Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвуз. сб. науч. тр.* Вып. 4 (С. 165–175).
12. Androutsopoulos, J. (2007). Neue Medien – neue Schriftlichkeit? *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes 1/07* (S. 72–97).
13. Beutner, Y. (2002). *E-Mail-Kommunikation. Eine Analyse*. Stuttgart: ibidem.
14. Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge: University Press.
15. Crystal, D. (2011). *Internet Linguistics: A Student Guide*. London/New York: Routledge.
16. Dürscheid, Ch. (2002). E-Mail und SMS – ein Vergleich. *Kommunikationsform Email*. Tübingen: Stauffenberg Verlag (S. 93–114). Digitale Ressource: <http://www.mediensprache.net/de/aktionen/2001/workshop/downloads/duerscheid/duerscheid.pdf>.
17. Flynn, N.; Flynn, T. (1998). *Professionelle E-Mails. Schreiben, Texten, Gestalten und Verwalten*. Wien: Ueberreuter.
18. Kessler, F. (2008). Instant Messaging. Eine neue interpersonale Kommunikationsform. *Networx Nr. 52*. Digitale Ressource: <http://www.mediensprache.net/networx/networx52.pdf>.
19. Quasthoff, M.U. (1997). Kommunikative Normen im Entstehen: Beobachtungen zu Kontextualisierungsprozessen in elektronischer Kommunikation. *Sprachwandel durch Computer* (S. 23–50).
20. Storrer, A. (2001). Sprachliche Besonderheiten getippter Gespräche. Sprecherwechsel und sprachliches Zeigen in der Chat-Kommunikation. *Chat-Kommunikation. Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation. Perspektiven auf ein interdisziplinäres Forschungsfeld*. Stuttgart: ibidem (S. 3–24).

Довідники та лексикографічні джерела:

1. Schlobinski, P.; Siever, T. (Hg., 2018): *Sprachliche Kommunikation in der digitalen Welt. Eine repräsentative Umfrage, durchgeführt von forsa. Networx 80*. Digitale Ressource: <https://www.mediensprache.net/de/networx/networx-80.aspx>.
2. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. Digitale Ressource: <http://www.dwds.de>.
3. Manheimer Korpus der deutschen Sprache (das Institut für Deutsche Sprache). Digitale Ressource: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web>.